

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.155.27>СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОТИВАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТОРГОВЫХ НАЗВАНИЙ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

Научная статья

Ситдикова А.В.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-7019-9866;¹ Казанский государственный медицинский университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nastyayap[at]mail.ru)

Аннотация

Проведенное исследование посвящено анализу современных торговых названий лекарственных препаратов с точки зрения их словообразовательной мотивации. Выявляется, что наиболее частотными в исследуемой фармакологической группе (ненаркотические анальгетики, включая нестероидные и другие противовоспалительные средства) являются торговые наименования, состоящие из указания на действующее вещество и фирму-производителя лекарственного препарата. Делаются выводы о том, что процесс номинации в рассматриваемой области происходит по своим особым законам, а исследователи в процессе проведения словообразовательного анализа сталкиваются с разнообразными проблемами (невозможность точного определения словообразовательной мотивации, множественная мотивация производных названий, использование связанных основ и др.).

Ключевые слова: торговое название, лекарственный препарат, словообразовательная мотивация, фармаконим.

WORD-FORMING MOTIVATION OF MODERN TRADE NAMES OF PHARMACEUTICALS

Research article

Sitdikova A.V.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-7019-9866;¹ Kazan State Medical University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (nastyayap[at]mail.ru)

Abstract

The conducted research is dedicated to the analysis of modern trade names of medicines from the point of view of their word-forming motivation. It is shown that the most frequent in the studied pharmacological group (non-narcotic analgesics, including non-steroidal and other anti-inflammatory drugs) are trade names consisting of the indication of the active substance and the company-manufacturer of the drug. The conclusions are drawn that the process of nomination in the studied area follows its own special laws, and researchers in the process of word-formation analysis face various problems (impossibility of precise definition of word-forming motivation, multiple motivation of derived names, use of related bases, etc.).

Keywords: trade name, drug product, word-forming motivation, pharmaconym.

Введение

В современных реалиях все большее значение приобретает реклама и сопровождающая ее сфера нейминга. Актуальным это является и для области номинации лекарственных препаратов (далее — ЛП) — в условиях все возрастающей рыночной конкуренции производители фармацевтической продукции стремятся выделить свой товар среди прочих, что становится возможным благодаря правильно подобранному наименованию. В то же время исследователями отмечается, что процесс номинации в области фармакологии базируется «на выделении возможностей и лечебных свойств препаратов» [1].

Обычно ЛП имеет несколько наименований, среди которых химическое название, международное непатентованное наименование (МНН) и торговое (коммерческое). Особенностью современного фармацевтического производства является то, что выпускать ЛП с одинаковым действующим веществом, которому присвоено международное непатентованное наименование, рекомендованное Всемирной организацией здравоохранения, могут разные производители. Когда на рынке представлено несколько десятков препаратов с идентичным составом, выделить именно свой препарат производителю зачастую помогает именно его оригинальное торговое название, которое зафиксировано на упаковке.

Обсуждение

По мнению исследователей, современные названия ЛП выполняют несколько функций — номинативную, воздействующую, когнитивную, а также способствуют узнаваемости препарата [2, С. 96–97]. Такие названия, с одной стороны, встраиваются в словообразовательную систему русского языка, а с другой — зачастую нарушают ее правила.

При изучении вопроса нейминга в области фармацевтической продукции исследователи наиболее часто обращаются к вопросу рационального выбора наименования ЛП [3], [4], отмечают, что для безопасного применения ЛП необходима его правильная интерпретации [5, С. 216], обращают внимание на то, что «высокая конкуренция на рынке медикаментов и целевое назначение лекарств требуют профессионального подхода к созданию наименования (неймингу лекарств)» [6, С. 48]. Нам же интересно проследить, что именно становится мотивирующей основой для

образования таких наименований, поэтому целью данного исследования является анализ значений производящих основ, которые используются при создании торговых названий ЛП, а также выявление наиболее частотных значений.

Для проведения исследования был использован онлайн-справочник «Регистр лекарственных средств России — РЛС» [7], в качестве материала была выбрана одна из самых многочисленных фармакологических групп — ненаркотические анальгетики, включая нестероидные и другие противовоспалительные средства. В некоторых случаях, когда на сайте «Регистра лекарственных средств России» отсутствовало описание препарата, использовался онлайн-справочник Видаль «Лекарственные препараты в России» [8].

Всего анализу подверглись 273 наименования ЛП. В состав исследования не вошли собственно МНН (*Целекоксиб*, *Фенилбутазон*, *Парекоксиб*, *Лорноксикам*, *Мелоксикам* и др.), наименования, являющиеся словосочетаниями (*Календулы экстракт жидкий*, *Крапивы двудомной листья*, *Лапчатки прямостоячей корневища*, *Лопуха корни*, *Льна посевного семена* и др.), названия, включающие только заимствованные основы (*Абисил*, *Либерум*, *Некст*, *Панадол* и др.). Кроме того, в исследование не были включены наименования, точную словообразовательную мотивацию которых определить не представляется возможным в силу разных причин (*Анап*, *Валусал*, *Калпол*, *Мовикс*, *Эфлейра* и др.). Невозможность определения точной мотивации фармаконимов (термин, введенный П. Анрейтером [9]) — одна из особенностей словообразовательного анализа в данной области. По мнению М.Н. Чернявского, торговые названия — это слова-неологизмы, в которых чаще всего нельзя выделить и осознать признаки мотивации, поскольку она не была заложена авторами [10, С. 268].

В результате проведенного исследования было выявлено следующее. Наиболее частотными (154 наименования, 56,4%) стали фармаконимы, состоящие из основ, указывающих на МНН и на производителя данного препарата. Например: *Эторикоксиб-Акрихин*, *Мелоксикам-Акрихин*, *Ибупрофен-Акрихин*, *Диклофенак-Акрихин*, *Бензидамин-Акрихин*, *Нимесулид-Акрихин*; *Парацетамол-АКОС*, *Мелоксикам-АКОС*, *Ибупрофен-АКОС*, *Кетопрофен-АКОС*, *Диклофенак-АКОС*; *Парацетамол Реневал*, *Мелоксикам Реневал*, *Ибупрофен Реневал*, *Кеторолак Реневал*, *Нимесулид Реневал* и др. Как видно из приведенных примеров, графически такие фармаконимы могут оформляться по-разному: через дефис или отдельно (через пробел). Все они образованы способом сращения — лексико-синтаксическим вариантом семантического словопроизводства. Большая распространенность таких наименований объясняется тем, что позволяет производителю, с одной стороны, оставить узнаваемое МНН, а с другой — прорекламировать себя.

Следующие по распространенности (71 наименование, 26%) — это фармаконимы, мотивированные основами, указывающими на состав ЛП, то есть на действующее, активное вещество: *Диклак* (< диклофенак), *Дикло-Ф* (< диклофенак), *Ибуфен* (< ибупрофен), *Кетопрофел* (< кетопрофен), *Мелокс* (< мелоксикам), *Нимесил* (< нимесулид), *Нимулид* (< нимесулид), *Парацимил* (< парацетамол), *Полмаксиб* (< полмакоксиб), *Этория* (эторикоксиб) и др. Приведенные примеры демонстрируют, что фармаконимы, содержащие указание на состав ЛП, могут быть образованы разными способами, такими как сложение, сложносокращение, а также специфичными способами, зачастую не вписывающимися в словообразовательную систему русского языка, такими как сложносокращение, образованное произвольным сокращением частей слов, усечение субстантива (сокращение производящей основы по аббревиатурному типу), перестановка компонентов слова (метатеза) и т. д.

Кроме того, довольно распространенными (21 наименование, 7,7%) оказались названия ЛП, включающие сразу несколько производящих основ. Например, одновременное указание на различные патологические состояния и состав ЛП: *Кеталгин* (< кеторолак + алг- (греч. algos 'боль')), *Цитралгин* (< цитрат + алг- (греч. algos 'боль')), *Ацеталган* (< парацетамол + алг- (греч. algos 'боль')), *Нефалгин 10* (< нефопам + алг- (греч. algos 'боль')), *Метамалгин* (< метамизол натрия + алг- (греч. algos 'боль')), *Дексалгин* (< декскетопрофен + алг- (греч. algos 'боль')), *Нефопейн* (< нефопам + пейн (англ. pain 'боль')), *Ревмакокс* (< ревматоидный артрит + целекоксиб) и др. Указание на орган, на лечение которого направлено действие ЛП и состав: *Ацекардол* (< ацетилсалициловая кислота + греч. cardia 'сердце'), *АСК-кардио* (< ацетилсалициловая кислота + греч. cardia 'сердце'), *Аспикард* (< аспирин + греч. cardia 'сердце'), *Аспикор* (< аспирин + лат. cor 'сердце'), *Карди-АСК* (< греч. cardia 'сердце' + ацетилсалициловая кислота), *Индофталмик* (< индометацин + греч. ophthalmos 'глаз'), *Окофенак* (< око (устар. 'глаз') + бромфенак). Указание на лекарственную форму и различные другие характеристики: *Лорнолиоф* (< лорноксикам + лиофилизат), *Тенолиоф* (< теноксикам + лиофилизат), *Спазель* (< спазм + гель), *Быструмгель* (< быстрый гель), *Быструмкапс* (< быстрые капсулы), *Фарингоспрей* (< греч. pharynx 'глотка' + спрей).

Далее идут фармаконимы, значение производящих основ которых — указание на заболевание, расстройство или патологический процесс, на лечение которого направлено действие ЛП (16 наименований, 5,9%): *Ревмарт* (< ревматоидный артрит), *Ангидак* (< ангина), *Тромбогарт 100* (< тромбоз), *Тромбостен* (< тромбоз + стенокардия), *Ревмонн* (< ревматоидный артрит), *Лорангин* (< ангина), *Темпонет* (< температура), *Тромбополь* (< тромб).

Спецификой словообразования в сфере номинации ЛП является использование связанных основ, например основы алг- (греч. algos 'боль'), указывающей на боль, болезненное состояние: *Анальгин*, *Анальгин-Ультра*, *Алгезир Ультра*, *Баралгин М*, *Максалгин*, *Налгезин*, *Перфалган*, *Эффералган*.

Еще одно возможное значение производящих основ в исследуемой области — указание на орган, на лечение которого направлено действие ЛП (11 наименований, 4%). Чаще всего в рассматриваемой фармакологической группе встречается связанная основа арт- (греч. arthron 'сустав'): *Артрозан*, *Артрозилен*, *Артрум*, *Артро-Актив*, *Артродарин*, *Артрокер*, *Артрофоон*, *Диартрин*, *АртроКам*. Кроме того, к указанной группе можно отнести следующие наименования: *Тонзинорм* (< лат. tonsilla 'миндалина'), *Отинум* (< греч. otos 'ухо').

Заключение

Проведенное исследование показывает, что процесс номинации в области фармацевтической промышленности происходит особым образом. Стремление производителей фармацевтической продукции выделиться на аптечном прилавке при помощи оригинального, запоминающегося названия приводит к тому, что производные фармаконимы не всегда возможно встроить в словообразовательную систему русского языка. Помимо специфичных способов

словопроизводства, в данной области встречаются такие особенности, как частая невозможность определения точной словообразовательной мотивации, множественная мотивация, использование связанных основ и др. Эти особенности обусловлены в первую очередь законами прагматики, так как чем более удачным получится название ЛП, тем больше у него шансов выделиться на фармацевтическом рынке в условиях многообразия представленных на нем препаратов с одинаковым действующим веществом. С этой точки зрения немаловажным фактором становится значение используемых производящих основ.

Результаты исследования демонстрируют, что наиболее частотными стали фармаконимы, состоящие из двух основ, указывающих на МНН и производителя данного препарата, что объясняется простотой запоминания таких названий, с одной стороны, и возможностью производителям прорекламировать себя — с другой. Менее частотны же торговые наименования, включающие указание на орган, на который направлено терапевтическое действие ЛП. Во всех случаях производные фармаконимы призваны дать первоначальное представление о свойствах ЛП и гарантировать экономический успех для производителя.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гончаров Д.И. Эпонимика и топонимика терминов в области фармакологии / Д.И. Гончаров, Н.А. Николаенко // Гуманитарные научные исследования. — 2018. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/25034> (дата обращения: 16.01.2025).
2. Люликова А.В. Роль фармацевтической лексики в суггестивной коммуникации / А.В. Люликова, Л.В. Селезнева, И.А. Тортунова // Дискурс-Пи. — 2019. — № 1(34). — С. 90–99.
3. Герасимов В.Б. Рекомендации Евросоюза по рациональному выбору новообразованных названий лекарственных препаратов / В.Б. Герасимов, Р.И. Ягудина, Ю.В. Грачева [и др.] // Ремедиум. — 2006. — № 5. — С. 32–35.
4. Миронов А.Н. Рациональный выбор наименования как элемент системы оценки эффективности и безопасности лекарственных средств / А.Н. Миронов, И.В. Сакаева, В.В. Дудченко [и др.] // Ведомости Научного центра экспертизы средств медицинского применения. — 2014. — № 4. — С. 32–38.
5. Яворский А.Н. Правильный выбор торговых наименований лекарств для предотвращения медикаментозных ошибок / А.Н. Яворский, А.А. Кorableva, Л.Е. Зиганшина // Медико-фармацевтический журнал «Пuls». — 2017. — № 8. — С. 215–217.
6. Травушкина Л.Ф. К вопросу выбора наименования для лекарственного препарата / Л.Ф. Травушкина, И.Ю. Ишинов // Восточно-европейский научный журнал. — 2021. — № 2(66). — С. 45–50.
7. Регистр лекарственных средств России. — URL: <https://www.rlsnet.ru/> (дата обращения: 10.01.2025).
8. Справочник Видаль «Лекарственные препараты в России». — URL: <https://www.vidal.ru/> (дата обращения: 10.01.2025).
9. Anreiter P. Pharmakonyme: Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen / P. Anreiter. — Wien : Ed. Praesens, 2002. — 461 S.
10. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учебник / М.Н. Чернявский. — М. : ШИКО, 2007. — 448 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Goncharov D.I. Eponimika i toponimika terminov v oblasti farmakologii [Eponymy and toponymy of terms in pharmacology] / D.I. Goncharov, N.A. Nikolaenko // Gumanitarnye nauchnye issledovaniya [Humanitarian Scientific Research]. — 2018. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/25034> (accessed: 16.01.2025). [in Russian]
2. Lyulikova A.V. Rol farmatsevticheskoy leksiki v suggestivnoy kommunikatsii [The role of pharmaceutical vocabulary in suggestive communication] / A.V. Lyulikova, L.V. Selezneva, I.A. Tortunova // Diskurs-Pi [Discourse-Pi]. — 2019. — № 1(34). — P. 90–99. [in Russian]
3. Gerasimov V.B. Rekomendatsii Evrosoyuza po ratsionalnomu vyboru novoobrazovannykh nazvaniy lekarstvennykh preparatov [EU recommendations for the rational selection of newly formed drug names] / V.B. Gerasimov, R.I. Yagudina, Yu.V. Gracheva [et al.] // Remedium [Remedium]. — 2006. — № 5. — P. 32–35. [in Russian]
4. Mironov A.N. Ratsionalnyy vybor naimenovaniya kak element sistemy otsenki effektivnosti i bezopasnosti lekarstvennykh sredstv [Rational selection of a name as an element of the system for assessing the effectiveness and safety of medicines] / A.N. Mironov, I.V. Sakaeva, V.V. Dudchenko [et al.] // Vedomosti Nauchnogo tsentra ekspertizy sredstv meditsinskogo primeneniya [Bulletin of the Scientific Center for Expert Evaluation of Medical Products]. — 2014. — № 4. — P. 32–38. [in Russian]
5. Yavorskiy A.N. Pravilnyy vybor torgovykh naimenovaniy lekarstv dlya predotvrashcheniya medikamentoznykh oshibok [The correct choice of drug trade names to prevent medication errors] / A.N. Yavorskiy, A.A. Korableva, L.E. Ziganshina //

Mediko-farmatsevticheskiy zhurnal «Puls» [Medical and Pharmaceutical Journal "Pulse"]. — 2017. — № 8. — P. 215–217. [in Russian]

6. Travushkina L.F. K voprosu vybora naimenovaniya dlya lekarstvennogo preparata [On the issue of choosing a name for a drug] / L.F. Travushkina, I.Yu. Ishinov // Vostochno-evropeyskiy nauchnyy zhurnal [Eastern European Scientific Journal]. — 2021. — № 2(66). — P. 45–50. [in Russian]

7. Registr lekarstvennykh sredstv Rossii [Register of Medicines of Russia]. — URL: <https://www.rlsnet.ru/> (accessed: 10.01.2025). [in Russian]

8. Spravochnik Vidal «Lekarstvennye preparaty v Rossii» [Vidal Handbook "Medicines in Russia"]. — URL: <https://www.vidal.ru/> (accessed: 10.01.2025). [in Russian]

9. Anreiter P. Pharmakonyme: Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen [Pharmaconyms: Naming Motives and Structural Typology of Drug Names] / P. Anreiter. — Wien : Ed. Praesens, 2002. — 461 p. [in German]

10. Chernyavskiy M.N. Latinskiy yazyk i osnovy meditsinskoy terminologii [Latin Language and Fundamentals of Medical Terminology] : a textbook / M.N. Chernyavskiy. — Moscow : SHIKO, 2007. — 448 p. [in Russian]